

## Литература:

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. – М. : «Муравей», 2002. – 528 с.
2. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. – М. : Тривола, 1997. – 80 с.
3. Митькина Е.И. Преподавание общественно-политического текста в СПбГУ // Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI в.: сборник статей и докладов участников I международной научно-практической конференции. – Казань: Издательство: "ФЭН" АН РТ, 2017. – С. 138-143
4. Лемешко Ю. Г. КНР – космическая держава. Практикум. АмГУ, ФМО. – Благовещенск: Изд-во Амурского гос. ун-та, 2013. – 55 с.  
Режим доступа:  
[https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU\\_Edition/6987.pdf](https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/6987.pdf)
5. Никитина Т.Н. Грамматика китайского публицистического текста. – СПб., Каро, 2007. – 224 с.
6. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для III курса (общественно-политическая тематика). М.: Издательство Московского ун-та, 1980. – 326 с.

УДК 372.881.1

**Малых Оксана Андреевна**, магистр педагогического образования, старший преподаватель, аспирант кафедры французского языка и лингводидактики МГПУ

Кафедра китайского языка

Московский городской педагогический университет

[oxana\\_mini@mail.ru](mailto:oxana_mini@mail.ru)

### **ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ СТОРОНЕ РЕЧИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ УЧЕБНОГО ТРИЛИНГВИЗМА**

**Аннотация.** В статье приводится обоснование совокупности принципов обучения произносительной стороне речи на китайском языке, предназначенных для оптимизации процесса формирования фонологической компетенции у студентов, изучающих его в условиях учебного трилингвизма – в образовательном контексте, где сосуществуют родной (русский), первый иностранный, изученный в школе (английский), и китайский языки.

**Ключевые слова и фразы:** методика преподавания китайского языка, обучение произносительной стороне речи на китайском языке, формирование фонологической компетенции, учебный трилингвизм.

**Malykh Oksana Andreevna**, master of teaching and learning, senior teacher, postgraduate of the French Language and Linguodidactics department

## PRINCIPLES OF TEACHING CHINESE (MANDARIN) PRONUNCIATION UNDER THE CONDITIONS OF EDUCATIONAL TRILINGUALISM

**Annotation.** *The article provides a substantiation of the set of principles for teaching Chinese (Mandarin) pronunciation, designed to optimize the process of developing phonological competence of students learning Chinese under the conditions of educational trilingualism – in the educational context, where the native language (Russian), the first foreign (studied in school – English), and Chinese coexist.*

**Key words and phrases:** *methods of teaching Chinese, teaching Chinese phonetics, developing of phonological competence, educational trilingualism.*

В нашей стране в связи с увеличением количества разнообразных (политических, экономических, социальных и т.д.) связей между Россией и Китаем год от года растет интерес к изучению китайского языка (далее – КЯ) и культуры Китая. Одновременно с этим усиливается потребность в специалистах, владеющих КЯ на профессиональном уровне. Как следствие, особую актуальность приобретает круг вопросов, касающихся процесса обучения КЯ русскоязычных студентов языковых вузов. Один из насущных вопросов относится к оптимизации и повышению качества формирования фонологической компетенции (далее – ФК) студентов, овладевающих КЯ в условиях учебного трилингвизма (о специфике контекста обучения подробнее см. [1], [2]).

Принятие практических решений в области обучения студентов китайскому произношению в его взаимодействии с системой фонетико-фонологических явлений в родном (русском) и изученном в школе иностранном (английском) обусловлено постановкой совокупности принципов, на которых данный процесс должен базироваться. Любая методическая система регулируется определенными принципами обучения, которые в свою очередь подразделяются на общедидактические, методические и частнометодические.

Среди *общедидактических принципов* в научной литературе принято выделять принципы наглядности, доступности; сознательности и активности; систематичности и последовательности; прочности; научности; связи теории с практикой [3, с. 85]. Являясь общими для всех учебных предметов, своего рода нормативными положениями, принципы общей дидактики естественным образом регулируют процесс формирования ФК студентов в условиях учебного трилингвизма и не требуют подробного пояснения условий их реализации в условиях трилингвальных образовательных реалий. В контексте сказанного стоит подчеркнуть особую значимость и главенствующую роль *принципа сознательности* для формирования ФК студентов в условиях трилингвизма, который в первую очередь связан с

осознанной, самостоятельной деятельностью студента по сравнению языковых систем родного языка (русского языка, далее – РЯ), первого иностранного (далее – ИЯ1) – английского и второго иностранного (далее – ИЯ2) – китайского, определению собственных стратегий овладения и формирования комплекса навыков не только лингвистических, но и общенаучных.

В системе *методических принципов*, как известно, выделяются общие методические и частные методические принципы. Среди общих методических принципов обучения иностранным языкам Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет принцип дифференцированного подхода в обучении, принцип управления процессом обучения, принцип вычленения конкретных ориентиров, принцип комплексного подхода к мотивации в обучении иностранным языкам [4, с. 25-30]. Е.И. Пассов выдвигает такие принципы обучения коммуникативному общению, как принцип речемыслительной активности, принцип индивидуализации, принцип функциональности, принцип ситуативности, принцип новизны [5, с. 120-123]. Данные принципы значимы для формирования у студентов, изучающих КЯ, фонологической компетенции. При этом доминантную роль с учетом условий учебного трилингвизма приобретает *принцип комплексного подхода к мотивации в обучении иностранным языкам*, поскольку именно он является стержневым для всего процесса формирования ФК как компонента межкультурной иноязычной компетенции.

Вопросом выделения *частнометодических принципов обучения произносительной стороне речи на КЯ* активно занимались китайские ученые, исследующие проблему преподавания произносительной стороны китайской речи иностранцам. Так, Мао Шичжэнь (毛世桢) в монографии «Преподавание фонетики китайского языка как иностранного» (对外汉语语音教学) выделяет:

- 1) принцип гармоничного, целостного развития навыков слушания и навыков произношения,
- 2) принцип обучения фонемам в потоке речи,
- 3) принцип главенства произносительных умений над знаниями,
- 4) принцип согласованности обучения произношению со всеми элементами, уровнями языка и коммуникативной компетенции,
- 5) принцип учета конкретных обстоятельств обучения (условий, целей и т.п.) [6, с. 130-154; здесь и далее перевод наш. – О.М.].

Сун Хайянь (宋海燕) в своем труде «Международная фонетика китайского языка и ее преподавание» (国际汉语语音与语音教学) определяет такие принципы как:

- 1) принцип адресности,
- 2) принцип коммуникативной направленности,
- 3) принцип опережающего различения на слух,
- 4) принцип главенства имитации (подражания) над аналитикой (сознательностью),
- 5) принцип сочетания кратковременной концентрации и долговременной требовательности [7, с. 139-140].

Линь Хайянь в статье «Принципы обучения фонетике китайского языка как второго иностранного...» сформулировала следующие 5 принципов обучения фонетике КЯ:

- 1) принцип сочетания обучения звукам в отдельности и в объединениях в речи,
- 2) принцип учета родного языка,
- 3) принцип градации трудностей: постепенный переход от простого к сложному,
- 4) принцип сочетания сознательности и имитативности,
- 5) принцип сочетания упражнений, направленных на автоматизацию навыков, с одной стороны, и на осмысление совершаемых действий, с другой [8, с. 73-75].

Сопоставив точки зрения ученых, мы можем заметить, что многие из выделенных принципов схожи по своему содержанию. *Принцип обучения фонемам в потоке речи* Мао Шичжэня соотноситься с *принципом коммуникативной направленности* Сун Хайянь и *принципом сочетания обучения звукам в отдельности и в объединениях в речи* Линь Хайянь. Принцип коммуникативной направленности должен быть скорее не частнометодическим, а общеметодическим. С учетом специфики фонетической системы КЯ нельзя обучать студентов «звукам в отдельности», поэтому номинация предложенная Мао Шичжэнем, является более точной. Таким образом, первым частнометодическим принципом обучения произносительной стороне речи на КЯ является *принцип обучения фонемам КЯ в потоке речи*.

*Принцип учета конкретных обстоятельств обучения* Мао Шичжэня может быть сопоставлен с *принципом адресности* Сун Хайянь, но эти два принципа также не могут быть названы частнометодическими. Налицо их общеметодический характер и соотнесенность с принципом дифференцированного подхода в обучении Р.К. Миньяр-Белоручева. То же самое можно сказать про общеметодический *принцип учета родного языка* и общедидактический *принцип градации трудностей*, которые были отмечены Линь Хайянь как частнометодические принципы обучения фонетике КЯ. Добавим, что *принцип гармоничного, целостного развития навыков слушания и навыков произношения* Мао Шичжэня можно объединить с *принципом опережающего различения на слух*. На этой основе может быть сформулирован второй принцип формирования ФК у студентов, изучающих КЯ, – *принцип комплексного развития слухо-произносительных навыков студентов при овладении КЯ*.

Выделенный Мао Шичжэнем *принцип главенства произносительных навыков над знаниями* и *принцип главенства имитации (подражания) над аналитикой (сознательностью)* Сун Хайянь также схожи. Этим двум принципам противопоставлены два принципа, выделенные Линь Хайянь: *принцип сочетания сознательности и имитации* и *принцип сочетания упражнений, направленных на автоматизацию слухо-произносительных навыков и на осмысление совершаемых действий*. Первая группа принципов применима в условиях, когда КЯ для изучающих не является основой их будущей профессии. Применительно к условиям

подготовки будущих лингвистов, у которых должны быть сформированы компетенции, связанные со знаниями в области теоретической фонетики КЯ, именно сознательность и осознанность являются важнейшими условиями достижения высокого уровня владения китайским произношением. Таким образом, третьим принципом обучения произносительной стороне речи на КЯ может быть назван *принцип гармоничного сочетания сознательности и имитации при формировании ФК студентов, овладевающих КЯ*.

*Принцип согласованности обучения произношению со всем элементами, уровнями языка и коммуникативной компетенции*, выделенный Мао Шичжэнем и принцип сочетания кратковременной концентрации и долговременной требовательности Сун Хайянь находятся в близкой корреляции друг относительно друга. Данные принципы предполагают с одной стороны, обучение произносительной стороне китайской речи для реализации коммуникативных целей и, с другой стороны, постоянную концентрацию внимания обучающихся на важности правильного произношения. Таким образом, можно выделить четвертый принцип обучения произносительной стороне китайской речи – *принцип прагматической направленности формирования ФК студентов при овладении КЯ*.

Реализуя обучение произносительной стороне китайской речи в условиях учебного трилингвизма, следует руководствоваться принципами обучения второму ИЯ, которые учитывают специфику условий обучения при «столкновении» трех контактирующих языков и культур. Для этих целей следует обратиться к «Концепции обучения второму иностранному языку» И.Л. Бим, где одним из ведущих принципов является *принцип сопоставительного (контрастивного) подхода при обучении ИЯ2* [9, с. 17]. Применительно к обучению произносительной стороне китайской речи в условиях русско-английско-китайского учебного трилингвизма следует выделить *принцип сопоставительного анализа языковых явлений и своего языкового опыта при формировании ФК студентов, овладевающих КЯ*.

Важнейшим требованием, предъявляемым к организации системы обучения второму иностранному языку, является его (обучения) интенсификация и рационализация. Сказанное обуславливает необходимость выдвижения частнометодических принципов *интенсификации и рационализации учебного труда и учебного процесса* [10], [11]. Применительно к обучению произносительной стороне речи реализация данных принципов касается учебного труда студентов, их самостоятельной аналитической и практической работы. Благодаря применению этих принципов происходит активизация необходимых когнитивных процессов обучающихся, связанных с рефлексией процесса сформированности собственной ФК, осознания нормативно-рациональных и индивидуально-рациональных учебных действий, способствующих формированию и развитию произносительных способностей студентов. Таким образом, еще одним принципом обучения произносительной стороне китайской речи в условиях учебного трилингвизма становятся *принцип интенсификации когнитивной и рефлексивной деятельности обучающихся в ходе*

*формирования ФК студентов при овладении КЯ а также принцип рационализации учебного труда.*

Таким образом, нами были определены следующие частнометодические принципы обучения, отражающие закономерности процесса формирования ФК студентов при овладении КЯ в условиях учебного трилингвизма:

- 1) принцип обучения фонемам КЯ в потоке речи;
- 2) принцип комплексного развития слухо-произносительных навыков студентов при овладении КЯ;
- 3) принцип гармоничного сочетания сознательности и имитативности при формировании ФК студентов, овладевающих КЯ;
- 4) принцип прагматической направленности формирования ФК студентов при овладении КЯ;
- 5) принцип сопоставительного анализа языковых явлений и своего языкового опыта при формировании ФК студентов, овладевающих КЯ;
- 6) принцип интенсификации когнитивной и рефлексивной деятельности обучающихся в ходе формирования ФК студентов при овладении КЯ;
- 7) принцип рационализации учебного труда.

Вышеперечисленные принципы являются основополагающими для проектирования и реализации процесса формирования ФК студентов, изучающих КЯ, с учетом особенностей учебных условий взаимодействия трех языковых (в произносительном аспекте) систем, которые сосуществуют в сознании обучающегося. Реализация в учебном трилингвальном пространстве данных принципов обеспечивает для студентов оптимальные условия для освоения всех компонентов фонологической компетенции, которая, как признается, является условием первичной в ряду других элементов иноязычной коммуникативной компетенции в силу ее направленности на исходное установление контакта с иноязычным партнером по общению, на обеспечение первичного взаимопонимания, которое является условием реализации диалога культур.

### **Литература:**

1. Малых О.А. Особенности трилингвизма студентов, изучающих китайский язык. – Kant, 2017. – № 2 (23). – С. 45-48.
2. Малых О.А. Обучение студентов произносительной стороне речи на китайском языке в условиях учебного трилингвизма. – Проблемы современного педагогического образования. – 2017. – № 57-5. – С. 224-230.
3. Краевский В. В. Основы обучения. Дидактика и методика: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 352 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. Учебное пособие. — М.: Просвещение, 1990. – 224 с.
5. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М. : Рус. яз. , 1989 - 276 с.
6. 对外汉语语音教学/毛世桢著, – 上海: 华东师范大学出版社, 2008. – 186 页.

7. 国际汉语语音与语音教学/宋海燕著, 北京高等教育出版社, 2013.6. – 240 页.
8. Линь Х. Принципы обучения фонетике китайского языка как второго ино-странного и анализ основных трудностей // Иностранные языки в высшей школе. -2012. -№ 4 (23). - С. 73-78.
9. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). – М.:ТИТУЛ. – 2001. – 45с.
10. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учебное пособие для студентов вузов. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2005. – 245 с.
11. Тарева Е.Г. Теоретические основы и педагогическая технология формирования рационального стиля учебной деятельности у студентов университета: Дис. ... доктора педагогических наук. – Иркутск, 2002. – 317 с.

УДК 372.881.1

**Масловец Ольга Александровна, канд. пед. наук, доцент**  
Кафедра китайского, вьетнамского, лаосского, тайского и др. языков  
Московский государственный институт международных отношений  
(МГИМО-Университет) МИД России  
[maslovets10@mail.ru](mailto:maslovets10@mail.ru)

## **ПЕРСПЕКТИВЫ ВНЕДРЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ГОСУДАРСТВЕННУЮ ИТОГОВУЮ АТТЕСТАЦИЮ**

***Аннотация.** В статье рассматриваются перспективы внедрения китайского языка в государственную итоговую аттестацию, а также связанные с этим трудности и позитивные тенденции.*

***Ключевые слова и фразы:** государственная итоговая аттестация, китайский язык, контрольно-измерительные материалы*

Maslovets Olga Alexandrovna, Ph.D in Pedagogy, associate professor  
The department of Chinese and other languages  
Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry  
of Foreign Affairs of the Russian Federation  
[maslovets10@mail.ru](mailto:maslovets10@mail.ru)

## **THE PROSPECTS OF INTRODUCTION OF CHINESE LANGUAGE IN STATE FINAL ATTESTATION**

***Abstract.** The article examines the prospects of introduction of Chinese language in state final attestation, difficulties and positive trends of this process*

***Key words and phrases:** state final attestation, Chinese language, control and measuring materials*